

スペイン語の前置詞概観

——a と de を中心に——

La preposición en español —con especial referencia a a y de—¹

福嶋教隆

1. スペイン語の前置詞

現代スペイン語（イスパニア語）の単一形による前置詞は、以下のとおりである²。

(1) 前置詞一覧

a < Lt. ad. 'to, at'. 使用頻度は第2位。一定の条件下で、人間を表す直接目的語の前に立つ。

allende < Lt. adv. illinc (ille). 'beyond'. 文語。

ante < Lt. ante. 'in front of'.

aquende < Lt. eccum inde. 'on this side of'. 文語。

bajo < VL. bassus. 'beneath, under'.

cabe < cabo < Lt. caput. 'next to'. 古語。

con < Lt. cum. 'with'.

contra < Lt. contrā. 'against'.

de < Lt. dē. 'of, from'. 使用頻度は第1位。el amor de Dios 'the love of God' は「神を愛すること」、「神に愛されること」の2義がある。el tonto de Juan 'the fool of John' の語法が存在する。Lt. ab（～から離れて）、dē（～から下へ）、ex（～から外へ）のような細かい意味の差異が消え、deに収束した³。

desde < Lt. dē ex + Sp. de. 'from'.

durante < Lt. dūrantem (dūrō, dūrāre). 'during'. 動詞からの派生語。

en < Lt. in. 'in, on, at'. 使用頻度は第3位。

entre < Lt. inter. 'between, among'. 主格を従え得る（entre él y yo 'between him and me'）。

Lt. exceptum (exceptō, exceptāre). 'except'. 動詞からの派生語。

hacia < Old Sp. faza < faze (< Lt. faciēs) + a. 'towards'.

hasta < Old Sp. fasta < Ar. háttā. 'until, as far as'. アラビア語起源。

1 本稿は、上智大学にて開催された日本ロマンス語学会第50回大会の統一テーマ「ロマンス語の前置詞」の一環として2012年5月19日に行った口頭発表に加筆したものである。

2 語源の判断は Real Academia Española (2001²²)に拠った。

3 寺崎 (2011:187)。

mediante < Lt. mediante (mediō, mediāre). 'by means of'. 動詞からの派生語。

menos < Lt. minus. 'except'. 副詞からの派生語。

para < Old Sp. pora > por a > Lt. prō + ad / per + ad. 'for'.

por < Lt. prō (かつ per の影響もある). 'for, by'.

salvo < Lt. salvum (salvō, salvāre). 'save'.

según < Lt. secundum (sequor, sequī). 'according to'. 動詞からの派生語。主格を従える
(según {tú / *ti} 'according to you').

sin < Lt. sine. 'without'.

so < Lt. sub. 'beneath, under'. 古語。

sobre < Lt. super. 'over, on, about'.

tras < Lt. trāns. 'after'.

versus < Eng. versus < Lt. versus. 'versus'. ラテン語起源だが英語を経由。同起源からの
Old Sp. vieso は消失した。

vía < n. via < Lt. via. 'via'. 名詞からの派生語。

スペイン語の前置詞に関する主な現象にとしては、以下のようなものがあげられる。

(2) 前置詞に関する現象

- a. 他品詞の前置詞的用法。例：donde, cuando, como (donde tu hermana 'where your sister is'. cuando la explosión 'when the explosion happened'. un vestido como el tuyo 'a dress like yours')
- b. 前置詞の他品詞的用法。例：según (Según. 'It depends.')
- c. 前置詞の連続。例：a por (Voy a por pan. 'I'm going down to get some bread.')
- d. 前置詞の中和。例：Viene a vivir {a / en} Madrid. 'He comes to live {*to / in} Madrid.'
(vivir が本来従えるだけ en でなく、venir の影響で a も許容される。)⁴
- e. 複合前置詞。例：delante de 'in front of'. antes de 'before'. detrás de 'behind'. después de 'after'. por medio de 'by means of'. (非常に発達している。(1)の ante よりも delante de が、tras よりも detrás de が多用される。)
- f. 動詞 + 前置詞。例：empezar a 'begin to'. alegrarse de 'be glad at'. preocuparse por 'worry about'. (動詞と共に前置詞が決まっている場合がある。)
- g. 前置詞 + 定冠詞。a + el → al, de + el → del のみ。

⁴ 高橋 (1988:30)。

2. 前置詞 a

以下では、小川洋子の小説『博士の愛した数式』のスペイン語訳、フランス語訳、イタリア語訳、および参考までに英語訳を利用して、前置詞 a と de の特徴の一端を観察する。

- (3) a. (日) 博士は腕組みをし、目を閉じた。しばらく沈黙が続いた。(小川, 2003, p.10)
- b. (西) El profesor cerró los ojos con los brazos cruzados. El silencio se mantuvo durante un momento. (Sugiyama *et al.* 訳, 2008, p.18)
- c. (仏) Le professeur croisa les bras, ferma les yeux. Le silence se prolongea un moment. (Makino-Fayolle 訳, 2005, p.14)
- d. (伊) Il professore incrociò le braccia, chiuse gli occhi e rimase per un po' in silenzio. (De Petra 訳, 2010, p.14)
- e. (英) He folded his arms, closed his eyes, and was silent for a moment. (Snyder 訳, 2009, p.6)

上記の例のように、一般に、動詞は直接目的語（「目」とその訳語）を前置詞を介すことなく従える点で、スペイン語はフランス語、イタリア語、英語と異ならない。しかし次の例では、直接目的語 *mi hijo* には前置詞 *a* が冠せられている。これは直接目的語が定名詞で表される人間である場合の規則に従った用例である。

- (4) a. (日) 彼のことを、私と息子は博士と呼んだ。そして博士は息子を、ルートと呼んだ。息子の頭のとっぺんが、ルート記号のように平らだったからだ。(p.3)
- b. (西) Mi hijo y yo le llamábamos profesor. Y el profesor llamaba a mi hijo “Root”, porque su coronilla era tan plana como el signo de la raíz cuadrada. (p.9)
- c. (仏) Nous l’appelions professeur, mon fils et moi. Et le professeur appelait mon fils Root. Parce que le sommet de son crâne était aussi plat que le signe de la racine carrée. (p.7)
- d. (伊) Io e mio figlio lo chiamavamo il professore. E lui chiamava mio figlio Rūto, radice quadrata, per via della sua testa piatta. (p.9)
- e. (英) We called him the Professor. And he called my son Root, because, he said, the flat top of his head reminded him of the square root sign. (p.1)

我が国では、この現象については栗林 (2012), 町田 (1964), 高橋 (1972), 浦和 (1969) などの研究がある。また秦 (1980) はガリシア語の同様の現象を考察している。

3. 前置詞 de

スペイン語の de は、次のように、他のロマンス語では de に対応する前置詞が用いられない環境でも用いられることがある。

(5) 難易文 : Este libro es fácil de leer.

(cf. 仏 Ce livre est facile à lire. 伊 Questo libro è facile {a / da} leggere. 葡 Este livro é fácil de ler. カタロニア Aquest llibre és fàcil de llegir. ガリシア Este libro é fácil de ler. ルーマニア Cartea aceasta este ușor de citit.)⁵

(6) 名詞修飾節 : el hecho de que...

(cf. 仏 le fait que... 伊 il fatto che... カタロニア el fet que... ガリシア o feito de que)⁶

(7) 直接目的語節に誤用で (dequeísmo) : Creo de que es verdad.

(cf. 仏 *Je crois de que c'est vrai.)

(8) 副詞節を導く接続詞の前に現れ得る : antes {de / φ} que..., después {de / φ} que...

(cf. 仏 avant que... 伊 prima che...)

これらのうち、難易文の事例を a と同様、小川洋子の小説の翻訳に求めてみよう。

- (9) a. (日) 家政婦にとっては整頓のしやすいありがたい洋服ダンスだった。(p.13)
b. (西) Para una asistenta era el armario ideal, muy fácil de ordenar. (p.21)
c. (仏) Pour une aide-ménagère, son armoire était idéale, facile à ranger. (p.17)
d. (伊) Il suo era un armadio amato dalle governanti, perché facile da ordinare. (p.16)
e. (英) From a housekeeper's point of view, it was the ideal closet. (p.8)

また、次の例では、(6) と (8) の様相が確認できる。

⁵ 詳しくは福崙 (1986) を参照。

⁶ 詳しくは福崙 (2008) を参照。

- (10) a. (日) シチューをすする音を聞きながら、私が帰ったあと、記憶が消えないうちにと急いで博士がそれを描いている様子を思い浮かべた。その一枚のメモは、彼が私のために、考えるための貴重な時間を中断してくれた証拠だった。(p.19)
- b. (西) Imaginé al profesor dibujando, deprisa, antes de que su memoria se borrara en cuanto yo me hubiera marchado. Aquella hojita era el comprobante de que había interrumpido su tiempo máspreciado para pensar en mí. (p.28)
- c. (仏) En l'entendant aspirer sa blanquette, j'ai imaginé le professeur après mon départ, en train de se dépêcher de faire son dessin avant que sa mémoire ne le trahisse. Cette note était la preuve qu'il avait interrompu son précieux temps de réflexion pour moi. (p.23)
- d. (伊) Il professore stava mangiando lo stufato con rumorosi risucchi e di colpo me lo immaginai mentre si affrettava a fare quel disegno dopo che ero andata via e prima che la sua memoria svanisse. Quel foglietto era la prova che aveva interrotto per me il suo prezioso tempo dedicato a pensare. (p.21)
- e. (英) I imagined the Professor hurrying to draw this likeness before the memory had vanished. The note was proof of something, that he had interrupted his thinking for my sake. (p.13)

このように de の使用域が広いのは、de には積極的な格関係の表示する力が希薄で、単に2つの要素を連結する場合が多いことと関係があると考えられる。次の例を参照。

(11) 英語 in にスペイン語の en ではなく de が対応する事例⁷

- a. las flores {de / *en} los Andes 'the flowers {in / of} the Andes
- b. la casa {de / que está en} la colina 'the house on the hill'
- c. el mejor restaurante {de / *en} Lima 'the best restaurant in Lima'

de については、我が国では近藤 (1975)、中岡 (1993)、野田 (1982)、高垣 (1990)、高橋 (1980)、土屋 (2011)、浦和 (1966) などの研究が発表されている。

なお、スペイン語の前置詞一般について、我が国では、堀田 (2005)、川上 (1996)、岸 (1997)、小池 (1996, 2001-2002, 2004)、大森 (2009)、三好 (2004/2005, 2012)、野田 (1978-1980, 1987, 1989)、高橋 (1978-1997a, 1997b)、上田 (1990) をはじめ、前置詞に関する多くの優

⁷ Butt *et al.* (2011⁵:480)。

れた研究がある。また前置詞に関する Real Academia Española (スペイン王立学士院) の最近の見解は, Bosque *et al.* 編 (1999) 第 10 章および Real Academia Española *et al.* (2009) 第 29 章で明らかにされており, それぞれ柿原 (2003), 長縄 (2011) による日本語の要約・紹介がある。これらの成果を踏まえ, 今後も研究が進むことを念じて擱筆する。

参考文献:

Bosque, Ignacio & Violeta Demonte 編 (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid. (pp.657-703, Capítulo 10. “Las preposicione”, Jacques de Bruyne 担当).

Butt, John & Carmen Benjamin (2011⁵) *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Hodder Education, London.

福島教隆(1986)「ロマンス語の tough 構文について」, 『ロマンス語研究』19, pp.61-70, 日本ロマンス語学会。

_____ (2008)「el hecho de que 節中の叙法に関する通時的考察」, 『神戸外大論叢』59:2, pp.15-30, 神戸市外国語大学。

秦 隆昌 (1980)「共通ガリシア語における人間を表わす直接補語の前置詞 a の用法について」, 『ロマンス語研究』12, pp.38-49, 日本ロマンス語学会。

堀田英夫 (2005)「メキシコ・スペイン語の前置詞」, 堀田英夫・他『コミュニケーション重視の教育用標準スペイン語モデルの研究』(科学研究費による研究報告書), pp.94-108。

柿原武史 (2003)「第 10 章「前置詞」要約」, *Lingüística Hispánica, Anexo 2* (『スペイン語記述文法』章別和文要約 2), pp.1-10, 関西スペイン語学研究会。

川上茂信 (1996)「Según は無強勢語か」, 原誠教授退官記念論文集刊行委員会・編・発行『原誠教授退官記念論文集』, pp.101-116。

岸 大介 (1997)“Algunas observaciones sobre el uso de las preposiciones españolas en los estudiantes japoneses”, *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto* 5, pp.99-124, 京都外国語大学。

小池和良 (1996)“Atributos preposicionales en español”, 『語学研究』83, pp.35-68, 拓殖大学。

_____ (2001-2002)“Verbos preposicionales en español (1) (2)”, 『語学研究』98, pp.179-265, 100, pp.125-152, 拓殖大学。

_____ (2004)「スペイン語の前置詞支配」, 寺崎英樹教授退官記念論文集刊行委員会・編『スペイン語学論集』, pp.54-62, くろしお出版。

近藤 豊(1975)「前置詞 De に就いて」, 『天理大学学报』99, pp.29-45。

栗林ゆき絵 (2012)「人を表す直接補語の a - 出現条件と意味-」, *Hispanica* 56, pp.21-46, 日本イスパニヤ学会。

- 町田俊昭 (1964) 「前置詞 a を伴う名詞・代名詞の格についての一考察 (細江批判)」, 『イスパニカ』 9, pp.14-26, 日本イスパニヤ語学会。
- 三好準之助 (2004/2005) "Sobre el uso peculiar americano de *hasta*", *Anuario de Letras* 42/43, pp.161-179, Universidad Autónoma de México, México, D.F.
- _____ (2012) "Reflexión sincrónica sobre la secuencia *sino hasta*", *Hispánica* 56, pp.73-96, 日本イスパニヤ学会。
- 長縄祐弥 (2011) 「新文法第 29 章「前置詞と前置詞句」要約」, *Lingüística Hispánica*, Anexo 5 (『スペイン語記述文法』『スペイン語新文法』章別和文要約 5), pp.372-391, 関西スペイン語学研究会。
- 中岡省治(1993)「中世イスパニア語における不定詞の特殊な用法について」, *Estudios Hispánicos* 18, pp.21-44, 大阪外国語大学。
- 野田忠行 (1978-1980) 「関係語論－前置詞 con と動詞との関係 (上) (下)」, 『駒澤大学外国語部論集』 7, pp.99-111, 9, pp.103-127。
- _____ (1982) 「関係語論－前置詞 de と動詞との関係」, 『駒澤大学外国語部論集』 15, pp.125-154。
- _____ (1987) 「関係語論－前置詞 por と動詞との関係」, 『駒澤大学外国語部論集』 26, pp.21-48。
- _____ (1989) 「関係語論－前置詞 con, de, por 総論」, 『駒澤大学外国語部論集』 30, pp.61-72。
- 大森洋子 (2009) 「スペイン語前置詞 con の多義性に関する一考察」, *Sophia Linguistica* 57, pp.101-118, 上智大学。
- Real Academia Española (2001²²) *Diccionario de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- _____ & Asociación de Academias de la Lengua Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid. (pp.2223-2284, Capítulo 29. "La preposición y el grupo preposicional").
- 高垣敏博(1990)「スペイン語前置詞句の連体機能について－スペイン語の“de”と日本語の“の”を中心に」, 『京都産業大学論集』 19:3, pp.158-197。
- 高橋覚二(1972)「前置詞“a”と直接補語」, 『アカデミア文学・語学編』 19, pp.93-110, 南山大学。
- _____ (1978-1997a) 「スペイン語前置詞の活用(1)－(14)」, 『アカデミア文学・語学編』 25-31, 33, 34, 36, 38-40, 62。
- _____ (1980) "¿Cambiar con *de* y cambiar sin *de*, oposición facultativa?", *Voz de Iberoamérica*, Suplemento 9, pp.19-22, 南山大学。
- _____ (1988) 「日本人に苦手なスペイン語の表現」, 『アカデミア文学・語学編』 44, pp.15-37。
- _____ (1999b) 「時間帯名詞と前置詞」, *Hispánica* 41, pp.26-39, 日本イスパニヤ学会。
- 寺崎英樹 (2011) 『スペイン語史』, 大学書林。
- 土屋 亮 (2011) "Usos de la preposición *de* que aparece en oraciones exclamativas e interrogativas encabezadas por *cómo*", *Lingüística Hispánica* 34, pp.111-124, 関西スペイン語学研究会。

上田博人 (1990) "Frases prepositivas del español", 『教養学科紀要』 22, pp.9-33, 東京大学。

浦和幹男(1966)「前置詞'DE'に関する一考察」, 『拓殖大学論集』 52/53, pp.439-472。

_____ (1969)「前置詞"A"に関する一考察(1)」, 『拓殖大学論集』 66, pp.135-167。

資料 :

小川洋子(2003)『博士の愛した数式』新潮社。

Ogawa, Yoko, traducción de Yoshiko Sugiyama y Héctor Jiménez Ferrer (2008) *La fórmula preferida del profesor*, Funambulista, Madrid.

Ogawa, Yoko, traduit par Rose-Marie Makino-Fayolle (2005) *La formule préférée du professeur*, Actes Sud, Arles.

Ogawa, Yoko, traduzione di Mimma De Petra (2010) *La formula del professore*, il Saggiatore, Milano.

Ogawa, Yoko, translated by Stephen Snyder (2009) *The Housekeeper and the Professor*, Random House, London.